

Изучение финского языка

В этой главе мы не будем углубляться в историю финского языка, которая претерпела немало грустных моментов. С тех пор, как финский язык перестал считаться языком простонародья и обрел статус государственного, по-настоящему началось развитие финской литературы и культуры в целом. В 1863 году Александр II подписал рескрипт о финском языке, в соответствии с которым финскому языку предоставлялись равные со шведским языком права. Обратившись к списку литературы в конце этой работы, свои знания о развитии и истории финского языка можно пополнить. Мы же остановимся на важнейшем моменте в процессе адаптации – изучении финского языка.

Язык – это мощное средство в общении людей друг с другом. В психологии общение людей посредством слова называется вербальным общением. Вербально общаясь, разговаривая, люди обмениваются друг с другом огромными потоками информации – познают друг друга.

Среди иммигрантов, приехавших в Финляндию, хорошее знание финского языка – случай не частый. Обычно это полное незнание языка или начальный уровень, реже средний.

Приехавшим иммигрантам предоставляется возможность изучать финский язык на различных языковых курсах, которые являются ступенчатыми по сложности программ изучения языка (от I до IV-V). В программы различных адаптационных курсов также включается изучение финского языка. Как показывает практика, результаты освоения языка очень разные, что зависит от многих причин: начальной подготовки, прилежности, возможности общаться с финнами и, что немаловажно, от того,

насколько человек полно владеет знаниями родного языка, насколько он грамотен.

Л.Н. Толстой написал: «Обращаться с языком кое-как – значит и мыслить кое-как». Если задуматься над этими словами, то можно сказать: «Чтобы полноценно мыслить на родном или чужом языке, необходимо их как следует выучить».

Ниже приводятся рекомендации лингвиста И.Ю.Бухалова. Эта методика была предложена её автором для самостоятельного изучения английского языка. Но прежде, чем вы познакомитесь с нею, примите к сведению следующее: в данной работе «Ключи к новой жизни» эта методика напечатана как дополнительный материал для ознакомления читателя с тем, как, каким образом можно изучать и совершенствовать изучение иностранного языка вообще. По мнению автора, в ней содержится достаточно полезных советов, приёмов, которые являются общими для изучения иностранных языков.

Однако при изучении финского языка необходимо учитывать его особенную трудность. Из бесед с преподавателями финского языка по их рекомендации, а также на основе личного опыта можно предложить следующее:

- прежде, чем приступить к самостоятельному изучению финского языка, необходимо посетить языковые курсы финского языка, на которых преподаватель определит правильное направление его освоения;

- изучение финского языка необходимо начать с его грамматических основ. Финский язык достаточно труден для иностранцев, например, синтаксическая структура предложения сильно отличается от индоевропейской (английской, русской). При переводе на индоевропейские языки финскую фразу начинают переводить с конца предложения. Большое количество двойных гласных и согласных звуков в финских словах затрудняет их правильное

произношение. Так называемая смысловозначительная долгота звуков (удвоение гласного или согласного) меняет смысловое значение слова. Неправильное произношение гласных переднего и заднего ряда (**etuvokaali, takavokaali**) затрудняет понимание речи говорящего. Знания этих и других особенностей финского языка в начале его изучения лучше получить от специалиста. Преподаватель будет тем «лоцманом», который обойдет преграды вместе со своими учениками.

Практика показывает, что успешная адаптация в новой культуре неразрывно связана с приобретением языковых знаний. Если в первые 3 года проживания в другой стране не будут преодолены барьеры в изучении языка (трудности грамматики и произношения, боязнь говорить, пассивность в изучении языка и т.д.), то новый язык не будет выучен никогда. И хотя человек будет что-то понимать и говорить, однако язык может быть на уровне примитивного (так называемого «птичьего»). Окружающие люди начнут приспосабливаться к человеку не знающему их языка. Станут как бы ему «подыгрывать» – найдут путь упрощенного примитивного общения. Такая объективная позиция окружающих усложнит изучение языка в дальнейшем. За языковыми проблемами последуют остальные.

На практике иммигрант довольно долго ждет зачисления на курсы, так как попасть на них из-за большого количества желающих трудно. Нужно также понимать, что средств, выделяемых на обучение иммигрантов, всегда недостаточно. Но терять время зря, бездействуя, не стоит. Что же можно предпринять?

Совет: *соберите информацию о том, где, как, когда можно изучать финский язык в месте вашего проживания – это главное. Помимо курсов, организуемых бюро по трудоустройству, язык*

изучают в народных школах, кружках, при клубах, организованных самими иммигрантами. Инициатива самого иммигранта в поисках возможностей изучать язык часто дает хорошие результаты. Например, одна русская иммигрантка познакомилась с преподавательницей финского языка. Эта преподавательница, оказавшись на пенсии, нуждаясь в общении, стала учить своему родному языку иммигрантов и их детей, причем бесплатно.

Вспомним хорошую поговорку: «Трудолюбивый ищет что бы сделать, ленивый ищет оправдание своему безделью».

Рекомендации И. Ю. Бухалова по самостоятельному изучению языка

«Каждый нормальный от природы человек способен к усвоению любого языка в любом возрасте. Распространенное мнение о том, что взрослому учиться поздно заблуждение. Правда, в зрелом возрасте усвоение идет не так быстро, зато более основательно. Действительно, одним язык дается быстрее и легче, другим - медленнее и с трудом. Люди, которые считают себя не способными к изучению языков, либо не хотят заниматься всерьез - тут уж ничем помочь нельзя, либо не знают, как правильно организовать свое обучение и привести его в систему.

Приступая к изучению языка, важнее всего иметь хорошую память на слова, умение подражать различным звукам и логически мыслить. При прочих равных условиях преимущество имеет тот, кто лучше и тоньше знает свой родной язык, обладает культурой речи и умеет точно и грамотно выражать свои мысли.

Но для начала ответьте себе на вопрос, зачем вам нужен иностранный язык и зачем вы хотите изучить его. Желание овладеть языком является мощным

мотивирующим фактором, особенно сильным, если оно сочетается с познавательным интересом к языку. Однако и желание, продиктованное не интересом к самому языку, а какой-либо другой целью (например, профессиональной необходимостью), также дает отличные результаты. Прочный успех невозможен без установки на его достижение. Как и во всем другом, при изучении языка результат прямо пропорционален уровню интереса и упорства. В любом случае - знать язык даже посредственно – лучше, чем не знать вовсе.

Отведите для изучения языка определенное время дня, лучше утреннее, - если вы «жаворонок», или вечернее, - если вы «сова». Заниматься следует каждый день, в неделю можно сделать не более одного выходного. Ежедневные, пусть даже не слишком продолжительные занятия гораздо полезнее многочасового «штурма» раз в неделю. Оптимальная продолжительность занятия - 60-90 минут в день с обязательным 5-10-минутным перерывом или без перерыва, если оно длится не дольше часа.

Постарайтесь устроить себе комфортные условия для занятий. В процессе обучения опирайтесь на все органы чувств: зрение, слух, движение органов речи и руки. Задействуйте все каналы входа информации, сочетая их работу. Именно тогда усвоение будет особенно прочным.

Помните о своей цели, уделяя особое внимание тем видам речи, которые способствуют ее достижению. Постоянно практикуйтесь в языке при каждом удобном случае. Не бойтесь говорить сами с собой.

Правильное произношение является основой в изучении иностранного языка. Оно опирается на чуткий слух, то есть способность правильного восприятия иноязычных звуков. Дефекты произношения делают очень затруднительным понимание кем-либо вашей речи. Овладение

произношением - одна из труднейших задач. В первый момент контакта с иностранцем о ваших знаниях судят по произношению: встречают, как известно, по одежке.

Тренируйте произношение перед зеркалом - так вы сможете хорошо контролировать специальную мимику, характерную для отдельных звуков. Очень полезно смотреть иностранные недублированные фильмы, что позволяет «прочитать» звук по мимике лица, данного крупным планом. Слушайте радиопередачи и повторяйте фразы за диктором. Постоянная тренировка в произношении непосредственно за восприятием правильных звуков обязательно увенчается успехом.

Понимание иностранного языка, возникающее при слушании и чтении, принято считать пассивным уровнем, а говорение и письмо на нем - активным уровнем владения языком. Приобрести навыки пассивного владения значительно легче, чем умение говорить. Можно научиться читать и сложные тексты, но при этом совершенно не уметь выражать свои мысли. Чтобы научиться читать, нужно затратить минимум усилий, в то время как для говорения необходимо овладеть грамматикой практически и уметь использовать в речи большое количество слов и словосочетаний, соответственно с правилами их употребления.

Научиться говорить можно лишь в процессе говорения. Упражняйтесь в устной речи при любой возможности. Отбросив стеснение, общайтесь с теми, для кого изучаемый язык является родным, или кто хорошо знает его. Просите исправлять ваши ошибки. Говорите сами с собой, практикуйтесь ежедневно, описывайте то, что видите вокруг себя и рассказывайте то, что слышите, что собираетесь делать, о чем хотели бы поведать окружающим. Приучите себя к постоянным монологам.

Запас слов

Хороший запас абсолютно необходим для основательного владения языком. Количество слов, которые нужно усвоить, зависит от поставленной цели.

Минимальный уровень словарного запаса, достаточный для поверхностного общения, - 1,5 тыс. слов.

Уровень, обеспечивающий сносные знания, - 4-5 тыс. слов.

Средний уровень владения языком - 8-10 тыс. слов.

Хороший уровень владения языком - 15-16 тыс. слов.

Отличный уровень знания языка - 25-35 тыс. слов.

Превосходный уровень знания языка - 50 тыс. слов.

Общие принципы увеличения запаса слов

1. Постоянно выписывайте в отдельную тетрадь слова, предназначенные для запоминания.
2. Составляя списки для запоминания, очень полезно включать слова в короткие фразы и запоминать эти фразы целиком. Слово усваивается лучше всего, когда оно находится в окружении других слов. Включение во фразу особенно важно тогда, когда слово может принимать несколько значений. Каждая фраза должна иллюстрировать одно из значений слова.
3. Полезно связывать пять-шесть новых слов в короткий текст и запоминать его целиком.
4. Нужно заучивать не все слова подряд, а лишь самые употребительные (содержащиеся в словаре объемом в 25 тыс. слов). Заучивайте то, что действительно напрашивается и может быть использовано в дальнейшем.
5. Не спешите отыскивать в русско-иностранным словаре забытое вами слово. Если вы

сомневаются, проверьте свою память по иностранно-русскому словарю, это обеспечит гораздо больший эффект.

6. Если в устной речи вы забыли нужное слово - смело заменяйте его синонимом или описанием этого слова по его признакам. Это будет хоть и не точно, но все же лучше, чем промолчать.

Запоминание слов

Способ 1. «Традиционный».

Это наиболее простой, но и наименее эффективный способ. На листе или в тетради выпишите в столбик 20-25 новых слов и единиц речи; слева - на иностранном языке, справа - их перевод на родной язык. Приступая к работе, дайте себе четкую установку запомнить все слова надолго или навсегда. Успех запоминания во многом зависит от сосредоточения внимания, старания, волевого усилия. Во время занятия концентрация внимания и напряжение умственных сил играют важнейшую роль. Сосредоточенность сознания, выражающаяся в активности учащегося, способствует более легкому запечатлению изучаемого материала в памяти.

Способ 2. «Перевод в подсознание».

Запоминание слов с опорой на подсознание является очень надежным способом, хотя и связано со значительными внутренними усилиями. Составьте список слов так, как это делается в традиционном способе, числом не более 20. Запоминание через подсознание проводится только перед сном. Максимально сосредоточьтесь на общей задаче запоминания, отключитесь от всего постороннего. Сильно напрягите свою волю и внимание. В этом состоянии несколько раз подряд прочитайте слово и его перевод, представьте это слово в уме как можно более ярко. В таком же напряжении сразу же проговорите слово шепотом, затем еще раз про себя, с закрытыми глазами. После этого расслабьтесь на 15

секунд и переходите к следующему слову. Таким образом вся информация переводится в подсознание. К моменту засыпания переключитесь на другие мысли и не думайте о запоминаемых словах. Утром слова нужно повторить. Способ следует практиковать определенное время, прежде чем вы не научитесь быстро добиваться описанного состояния. Выученные таким способом слова очень прочно сохраняются в памяти.

Способ 3. «Пассивное восприятие фона».

Запишите на магнитофон 40-50 новых слов с переводом, или текст, который необходимо усвоить. Прокручивайте запись как можно большее количество раз на уровне средней громкости. Вслушиваться в звучание совершенно не нужно. После большого количества повторов запись автоматически остаётся в памяти (именно так непроизвольно запоминаются слова песни на чужом языке, которую мы постоянно слушаем). В целом это продуктивный способ, но все же вы оказываетесь в течение длительного времени привязанными к магнитофону, хотя и не тратите специально время на обучение. В данном случае слова или текст усваиваются чисто механически, без какой-либо активности со стороны обучаемого, что является определенным недостатком этого способа.

Способ 4. «Релаксопедия».

Запишите на магнитофон 80-100 новых слов или единиц речи с их переводом на родной язык - обязательно на фоне тихой, ненавязчивой, мелодичной музыки. Удобно сидеть в расслабленной позе, не напрягая мышцы и опустив голову. Постарайтесь сосредоточиться и ни о чем не думать, отрешитесь от своих повседневных забот, житейских мелочей и неурядиц. Включите магнитофон, но не концентрируйте на звучании своего внимания, пускай звуки сами по себе наполняют вашу голову. Прodelывайте эту процедуру два раза в день, лучше

всего сразу после пробуждения или непосредственно перед сном. Результаты такого запоминания - более чем впечатляющие, так как в промежуточном состоянии между сном и бодрствованием снимаются барьеры внутреннего сопротивления, и открывается доступ к скрытым ресурсам памяти.

Способ 5. «Гипнопедия».

Запишите на магнитофон 35-50 слов, подлежащих запоминанию, с переводом. После вашего отхода ко сну ваш помощник несколько раз прокручивает записи. Таким способом за 20 сеансов запоминается до 100 новых слов.

Повторение как система

Единственным способом, предотвращающим забывание, является повторение пройденного. То, что должно быть изучено основательно, может быть приобретено ценой многократного повторения. План и методика повторения должны быть разработаны в начале курса обучения. Такой план будет постоянным напоминанием о необходимости последовательного и систематического повторения. При этом нужно помнить следующее.

1. Ранее выученный, но даже совершенно забытый материал при повторном усвоении запоминается значительно быстрее.
2. Новую лексику лучше всего повторять при многократном чтении текста, в который она включена, а не в отрыве от него. С другой стороны, активный запас слов лучше всего повторяется через упражнения на перевод текста с родного языка на ино-странный. Овладение словом происходит в процессе его употребления в том виде речевой деятельности, которым мы хотим овладеть.
3. Грамматика отражает определенные закономерности в языке. Подобно словам,

грамматические формы также требуют постоянного повторения.

4. Любое количество повторения, отдельное друг от друга во времени, лучше, чем несколько повторений, следующих друг за другом.
5. Наиболее эффективный режим повторения - через 30-40 минут, затем через 6-9 часов, затем через 24 часа, и далее - раз в сутки. В целом обычно хватает пяти-шести повторений.
6. Полезно повторять перед сном и утром, на свежую голову, сразу после пробуждения.
7. Эффективно повторение слов или текста в разных вариантах, чередуя воспроизведение вслух и про себя, громко и тихо, сопрано и басом, с открытыми и с закрытыми глазами, жестикулируя и неподвижно. Чем больше ассоциаций образуется при запоминании, тем оно прочнее и тем легче осуществляется повторение.

Перенос навыка

Когда явления, характерные для одного иностранного языка и усвоенные учащимся, используются им при изучении другого языка, говорят о переносе навыка. Благодаря переносу навыка второй и третий иностранные языки усваиваются значительно легче, чем первый. Навыки, приобретенные при изучении первого иностранного языка, вырабатывают определенный обобщенный языковой опыт, положительно влияющий на овладение другим языком. Считается, что на изучение второго иностранного языка нужно потратить приблизительно вдвое меньше времени, чем на изучение первого, а на изучение третьего - вдвое меньше времени, чем на изучение второго».

Приведенную методику И.Ю.Бухалова можно применять с учетом собственных индивидуальных особенностей. Можно выбрать те способы и приёмы,

в результате использования которых по вашим наблюдениям получаются хорошие результаты. Попробуйте!

Что еще можно предложить, исходя из собственного опыта самостоятельного изучения финского языка?

Начиная изучать язык, будьте изобретательны в поисках способов его изучения. Открыв что-то для себя, поделитесь с другими. Например, можно устраивать прогулки или экскурсии (**kieliretki, kielilenkki**) с целью изучения языка. Приобщите к этому финских друзей.

Происхождение названий финских улиц, различных мест, связаны с природой, читайте их и переводите. Это будет вдвойне полезно. Новые слова, термины, связанные с ассоциациями, хорошо запоминаются.

Если вы учились на курсах и ожидаете попасть на следующие, обязательно поддерживайте усвоенные знания, полученные в работе с преподавателями. Подкрепляйте эти знания, например, таким способом:

1. Объединитесь в группу со своими друзьями, желающими изучать финский язык, также как и вы, самостоятельно (не более 2-х – 4-х человек).
2. Для такого способа изучения языка приобретите одинаковые, не очень сложные пособия.
3. Занимайтесь 2-3 раза в неделю вместе 1.5-2 часа с перерывом.
4. Читайте вслух поочередно короткие тексты, пересказывайте их, контролируя друг друга, задавайте друг другу вопросы по тексту.
5. Вместе переводите, используя словари, короткие анекдоты, шутки, старайтесь «докопаться» до их смысла.
6. Изучайте последовательно грамматические основы языка, делайте упражнения, проверяйте их вместе.

7. Заучивайте фразы–«клише», которые вы слышали на улице, в магазине и т.д.

В качестве простейших текстов можно использовать детские сказки, если ваш начальный уровень знания финского языка низкий.

Очень полезно в качестве консультантов привлекать знакомых финнов, изучающих ваш родной язык. Хотя такой человек не является по профессии учителем, однако, он – носитель изучаемого вами языка. Не углубляясь в грамматику, этот человек всегда подскажет, как говорят финны. Вы таким же образом сможете ему помочь в изучении вашего языка.

Не стремитесь овладеть сленгом, усвоить какой либо диалект, хотя имеет смысл составить об этом представление, чтобы понимать говорящих на нем. Лучше по отточенной правильной речи в вас будут узнавать иностранца, чем принимать за человека, который стремится подстроиться под «своего». Обязательно найдите возможность общаться с финнами. Долгий перерыв в изучении и использовании языка отбросит вас назад. Разговаривая с кем-либо, не стыдитесь ошибок, которые вы делаете. Это будет постоянно мешать общаться. Постарайтесь избавиться от говорения инфинитивами, типа: «Я поехать в Петербург», «Он хотеть платить счет». Это может войти в вашу речь как привычка, и потом будет трудно от этого избавиться.

Приготовьтесь к тому, что язык придется изучать всю жизнь. Дайте себе позитивную установку на это. Не страшитесь, – изучение языков хороший тренинг вашему мозгу, развитию памяти, и лучший способ уйти от негативных мыслей.

Успехов вам!